

Cat Cartoons: Episode 137: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ซุป – ซุป

pôo ban-yaai: dton · súp – súp

Narrator: Episode – ‘Sup’ – ‘Sup’.

ก้อย: พี่แก่ง ลองทายซิ(สิ)ว่าเช้านี้แม่บ้านเค้า(เขา)ทำอะไรให้เราทานกัน

gô: pêe-gàyng long-taai-sí (sì) wâa cháo nêe mâe bâan káo (kǎo) tam à-rai hâi rao taan gan

Goi: Pee Geng, guess what our maid cooked for us this morning.

แก่ง: ถ้ามีขนมปังวางอยู่บนโต๊ะเนี่ยะ(นี่อะ) พี่ก็ขอทายว่า วันเนี่ยะ(นี่อะ)ต้องมีซูปมะเขือเทศของโปรดของก้อยไงล่ะ(ละ)

gàyng: tâa mee kà-nǒm bpang waang yòo bon dtó nía (nêe à) pêe gôr kǎo taai wâa · wan nía (nêe à) dtông mee súp má-kěua tâyt kǎng bpròht kǎng gô: ngai lâa (lâ)

Geng: As there’s bread on the table, I think that there’ll definitely be tomato ‘Sup’, your favorite.

ก้อย: ใช่ ซูปมะเขือเทศ ถูกต้องเลย

gô: chài · súp má-kěua tâyt · tòok dtông loie

Goi: That’s right! Tomato ‘Sup’, is absolutely correct!

เก่ง: ก้อยรู้มั๊ย(ไหม) เพื่อนของพีคนึง(หนึ่ง)เค้า(เขา)บอกว่า ของโปรดของเค้า(เขา)คือ ซุปหน่อไม้

gàyng: gôi rói mái (mái) pèuan kǒng pèe kon neung (nèung) káo (kǎo) bòk wâa · kǒng bpròht kǒng káo (kǎo) keu · súp nòr mái

Geng: You know, one of my friends said that his / her favorite dish is ‘Nor mai’ ‘Sup’.

ก้อย: ก้อยไม่เคยกินเลย ซุปหน่อไม้อะไรนั้นนะ

gôi: gôi mâi koie gin loie · súp nòr mái à-rai nân nâ

Goi: That ‘Nor mai’ ‘Sup’ you’re talking about: I’ve never had that before.

เก่ง: ซุปหน่อไม้ เป็นอาหารของภาคอีสาน คล้าย ๆ ยำของภาคกลาง ใช้หน่อไม้ต้ม ฉีกเป็นเส้น แล้วตำคลุกกับเครื่องปรุง ไม่เหมือนซุปรวมะเขือเทศอย่างที่เรากินนี้หลอก(หลอก) gàyng: súp nòr mái · bpen aa-hǎan kǒng pâak ee-sǎan · kláai kláai yam kǒng pâak glaang · cháai nòr mái dtôm · chèekbpen sâyn · láew dtam klúk gàp kréuang bprung · mâi mǎuan súp má-kǎua tâyt yàng tēe rao gin nêe lòk (ròk)

Geng: ‘Nor mai’ ‘Sup’ is an ‘Ee-saan’ (Northeastern) dish. It’s similar to a Central region style Thai salad, made with shredded bamboo shoots mixed well with seasonings. It’s not at all the same as the tomato ‘Sup’ that we have.

ก้อย: ก้อยรู้แล้วแหละ(ละ)ว่ามันไม่เหมือนกันยังไง(อย่างไร) ซุปรวมะเขือเทศ เป็นอาหารประเภทน้ำ ซุปหน่อไม้ เป็นอาหารประเภทยำ gôi: gôi rói láew là (là) wâa man mâi mǎuan gan yang ngai (yàng rai) súp má-kǎua tâyt · bpen aa-hǎan bprà-pâyt náam · súp nòr mái · bpen aa-hǎan bprà-pâyt yam

Goi: I know in what way they are not the same. Tomato ‘Sup’ is a soup dish. ‘Nor mai’ ‘Sup’ is a salad dish.

เก่ง: เก่งนี้ แล้วยังต้องระวังด้วยน้ำ(นะ) คำว่า ซุป ก็สะกดไม่เหมือนกัน gàyng: gàyng nêe · láew gôr dtông rá-wang dùay náa (ná) kam wâa · súp · gôr sà-gòt mâi mǎuan gan

Geng: Brilliant! And do take care as the word ‘Sup’ is not spelled the same.

ผู้บรรยาย: คำว่า ซุป ที่เป็นอาหารประเภทน้ำ เช่น ซุปรวมะเขือเทศ ซุปข้าวโพด ใช้ ป ปลา สะกด คำว่า ซุป ที่เป็นอาหารประเภทยำ เช่น ซุปหน่อไม้ ซุปรวมะเขือ ใช้ บ ใบไม้ สะกด

pôo ban-yaai: kam wâa · súp tée bpen aa-hăan bprà-pâyt náam · châyn ·
súp má-kěua tâyt · súp kâao-pôht · cháí · bor bplaa · sà-gòt · kam wâa ·
súp tée bpen aa-hăan bprà-pâyt yam · châyn · súp nòr máí · súp má-kěua
· cháí · bor bai-mái · sà-gòt

Narrator: The word 'Sup' which is a liquid dish, for example tomato 'Sup' and corn soup, is spelled with a 'Bpor bplaa' as the final consonant. The word 'Sup' which is a Thai salad, for example 'Nor mai' 'Sup' and eggplant 'Sup', is spelled with a 'Bor bai mai' as the final consonant.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่จะครบจบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-137-learn-and-love-the-thai-language/>